

## Sztrazsilovó

Kószálok, karcsún még, ezüst tegezzel,  
hízogó szavam cseresznyefákat csábít,  
de hegyeken túl sejtem már a szülőföld  
jegénye-komoly, szívfacsaró csodáit,  
a halálíg.

És itt is oly fázitón  
hűsek a tavaszi estek,  
mánnha a völgyben a Duna folyva titkon.  
S ahol a felhők az Arno mélyére esnek  
s kemény zöldjét bontja egy pazar pájlma,  
hűvát látok, mely átível a láthatáron  
a Fruskagora mély homályába.

S ahelyett, hogy örülnék a toszkánai Holdnak,  
amint a viz színére teríti hófehér szírmát,  
tudom, hogy csunyan felkőhögök ho'nap,  
és látom karcsú alakom, ahogy hű és bús léptek  
viszik mecrogyant  
térddel, míg zenélő zuhatagai az égnek  
föl nem isszák.

És így, már sejtem,  
hogy nemsokára széthullik a lelkem.  
És így, már boldón  
élek a hamuszín folyók partján.

Régóta kísér ez a görnyedt árnyék,  
tudtom nélküül hagyták rám a konok  
szőlők és éjek, s ami küll'n fáj még,  
a patak, ami helyettem csobog.

És így, könnytelen,  
valami tartós kórtól ég a szemem.  
És így, nem érzem,  
hogy gyönyör helyett az ajkamat kivérzem.

Kőszálok, karcsún még, ezüst tegezzel,  
 hízeltő szavam cseresznyefákat csábít,  
 de hegyek mögött sejtem már a szülőföld  
 jegénye-komoly, szívfacsaró csodáit,  
 a halálíg.

Rég észrevettem, hogy mind szertefoszlik,  
 amit felhőből s vízből építtek hegynek,  
 s hogy a kísértő ifjúkori vágyak  
 engem gyengévé s átlátszóvá tesznek,  
 mint a lehelet.

Tudom, hogy a hajamba  
 hajnali révületben  
 egy fáradt, idegen kéz az éj színét kavarta.  
 És hogy hujjázó, garázda kezem  
 csak két fájón kinyílt, álmos mell miatt  
 nem esik neki ördögös visongással  
 otthonhagyott cseresznyefáinak.

És ahelyett, hogy zöldrevált pillantással  
 nézném, mint rég, mit visz a vizek sodra,  
 s ahelyett, hogy a holddal csengő csúcsokon lépnék,  
 és izzó erdőket gyujtanék lángra,  
 most sűrű és kék  
 hóval és jéggel békülök bocsátva  
 és mosolyogva.

És így, lazultan,  
 elér mégis egy borzongás: a múltam.  
 És így, hazátlan,  
 szelídebb lesz a sorsom is, mint vártam.

Nem, a születés előtt nem tudtam, mi a bánat,  
 idegen kéz szórta szét rajtam egyszer.  
 Tudom, a hosszú kínok köves útjai várnak,  
 és tudom, lecsuklik fejem az őszi levelekkel.

És így, nem is fájva  
 térek meg halkán az otthoni tájra.  
 És így, mert félek,  
 megremegek minden, amihez hozzáérek.

Rég észrevettem, hogy mind szertefoszlik,  
 amit felhőből s vízből építtek hegynek,  
 s hogy a kísértő ifjúkori vágyak  
 engem gyengévé s átlátszóvá tesznek,  
 mint a lehelet.

Kószálok, karcsún még, messzi hidak tövében,  
illatos vízre hajlok, nagyon halkan,  
de a víz alatt látom már a hazámat,  
ahonnan jöttem a sápadt őszi napban,  
egymagamban.

És most oly bágyadt  
és szórakozott kézzel  
érintem bőre hamvát a véletlen leánynak.  
S mikor a Hold sajkája ezüst örvény közt vész el  
egy-egy új reggel fűszinű tengerébe,  
felhőre ülök és nézem a fényt,  
amit hontalan vágyam csókol a halvány égre.

S az életem helyett, ki tudja már mióta,  
szőlőskertek fényeit s árnyait élem.  
Egy rég letűnt s mindenütt lejáródott  
makacs ifjúság átkául rendelt  
nyavalyút hordok,  
aminek párja ott leng a Bránkó sírja mellett  
megforduló levélen.

S így, síron innen,  
rút fintor fészkel az örömeimben.  
És így, földi alakban,  
szegény lelkem borús és láthatatlan.

Egy tavaszon én is rájöttem keserűen,  
hogy leánybordák sípján az egészségem szakad ki.  
És meztelen az ég vize alá merültem,  
egy részeg csuklással lerogyni s úgy maradni.

És így, orcátlan,  
az arcom helyén cseresznye és máldár van.  
És így, támolygón,  
a szülőföldem sajjó képét hordom.

Kószálok, karcsún még, messzi hidak tövében,  
illatos vízre hajlok, nagyon halkan,  
de a víz alatt látom már a hazámat,  
ahonnan jöttem a sápadt őszi napban,  
egymagamban.

Reszketek, karcsún még, a folyóktól s az égtől.  
A sűrű levegőt simogatom még forrón,  
de szívem megszakad, hiába, úgy érzem,  
a vig szüreti népért, mellyel már nincs több dolgom,  
a régi szőlődombon.

Egy hajlott, drága  
alakért, aki csókkal  
cseresznyefáinkat legelőszőr zilálta,  
és együtt sirt a síró nádasokkal.  
A társaiért, kik fénylő gallyat vetve  
horpadt támlók hasára, patakot leltek,  
s borús mosollyal ugráltak át felette.

S az életem helyett, minden meztelen testre  
ezt a mosolyt teritem tehetetlen,  
és itt, hol az Arno ringatja révedt  
csillagait, csak az én suttogásom  
szól az égnek,  
mert a sejtés minélíg kiújult fájón,  
ahol én szerettem.

És így, csak némán,  
idegen halálok tapadnak énrám.  
És így, nyomot se hagyva  
szórom szét szeretőim a tavaszba.

Mert az én szerelmem elvegyíti titkon  
a világ minden hajnalát és patakját,  
és így lesznek mindenütt végtelenül itthon  
a napos és árnyas fruskagorai lankák.

És így, furcsa csendben,  
az ég ivéről kacajom leejtem.  
És így, ahogy jöttem,  
cseresznyefákká lesz az élet mögöttem.

Reszketek, karcsún még, a folyóktól s az égtől.  
A sűrű levegőt simogatom még forrón,  
de szívem megszakad, hiába, úgy érzem,  
a víg szüreti népért, mellyel már nincs több dolgom,  
a régi szőlődombon.

Kószálok, karcsún még, s mosolygok, szebben,  
fehér felhőket borzol az ujjam,  
de érzem lassan és egyre élesebben,  
hogy meghalok én is, kifakultan,  
búsan és rítan.

És folyók törnek  
a testem alá ágyat,  
hogy hűtsék ezt a könnyű, ezüst földet.  
S míg ért cseresznyék dobolnak bágyaít  
lelkemen s a csillagnúáj egübetér hazátlan,  
belátom, hogy keserűen közös  
minden ifjúság a kora elmúlásban.

S új sorsom helyett múltakkal kísért  
 valami légies, sápadt, régi élet.  
 S ezen a selymes földön, az áttetsző éjben,  
 amint riadtan leejtem a csókraváró testet,  
 zöld olajfák tövében,  
 megcsap lehe a messzi fonnyadt leveleknek  
 s a felhős otthoni égnek.

És így, szeretve,  
 emelkedem a tavaszi szelekbe.  
 És így, jel nélkül,  
 hívom a meztelen kedvest a lágy toszkánai éjből.

De por, csupa por minden, ha kezem fölemelve  
 átvonom lassan a hegyek s a folyók bőrén.  
 S a cseresznyefák jajja már végtelenül gyenge,  
 ahogy jönnek utánam gyökerestől és pórén.

És így, a lelkem  
 sötét gyümölcsfákkal takar le engem.  
 És így, magam, most  
 idegen hegyeket ölelek magamhoz.

Kószálok, karcsún még, s mosolygok, szebben,  
 fehér felhőket borzol az ujjam,  
 de érzem lassan és egyre élesebben,  
 hogy meghalok én is, kifakultan,  
 búsan és rútan.

Kószálok, karcsún még, és lázas suttogások  
 izznak lányitnéző nagy szememben,  
 de nyomoromban már lopózik a sejtés:  
 elér a csönd, biztosan és kegyetlen,  
 engem is, engem.

És itt egy bársony  
 szín, egy keserű kékség  
 dereng az örök gyümölcsfákon.  
 S ahogy széthajtom gyöngén az ezüst völgy két szélét,  
 és feltárom a mélyet, mely lenn ködösen reszket,  
 látom, hogy ott is rokon sóhajokkal  
 lélekeznek a gyümölcsfák s a testek.

És ezüst rétek, dombhátak, folyók  
 helyett a gondolatok fehérlenek, és füledt,  
 nehéz, sötét és elnyúló ködök  
 kúsznak a fegyvertelen cseresznyefák és  
 a vak életek fölött,  
 míg a szenvedély elcsitul, a láz vész,  
 s az érzékek kihűlnek.

És így, rendetlen,  
az ifjúságom jégbe s hóba rejtem.  
És így, út végén,  
a csókom megfagy a haldoklás szegélyén.

És csönd, mindenütt csönd, ha néha visszanézek,  
s ha figyelni próbálom, ami talán jöhet még;  
a tájon előmlött a bor, a nevetések,  
s az a messzi, gyönyörű szemérmertlenség.

És így, akár a tenger,  
egy otthoni rőt hajnal játszik az életemmel.  
És így, bár nem is látszik,  
boldog, részeg lényekkel dorbézolok halálig.

Kószálok, karcsún még, és lázas suttogások  
izznak lánytnéző nagy szememben,  
de nyomaimban már lopózik a sejtés:  
elér a csönd, biztosan és kegyetlen,  
engem is, engem.

ÁCS KÁROLY FORDÍTÁSA